

الفعل في اللغتين العربية والإندونيسية  
(دراسة تحليلية تقابلية في مجال الصرف)



رسالة

قدمت لاستيفاء بعض الشروط المطلوبة للحصول على درجة سرجانا هومانورا

(S.Hum) في اللغة العربية وآدابها بكلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة علاء الدين الإسلامية الحكومية - مكاسر

بقلم :

باسو عمر

الرقم الجامعي: ٤٠١٠٠١١٢٠٣٤

جامعة علاء الدين الإسلامية الحكومية بمكاسر

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

٢٠١٧

## موافقة المشرفين

بعد الاطلاع على هذه الرسالة المقدمة من الطالب: باسو عمر , الرقم الجامعي:

٤٠١٠٠١١٢٠٣٤ بعنوان: الفعل في اللغتين العربية والإندونيسية (دراسة تحليلية تقابلية في

مجال الصرف, وبعد إجراء الإصلاحات اللازمة, نقرر -نحن المشرفين- على أن الرسالة

المذكورة قد استوفت الشروط العلمية المطلوبة وأنها صالحة لإجراء المناقشة عليها.

سماتا, ١٣٠ يونيو ٢٠١٧ م

رمضان ١٤٣٨ هـ

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

ALAUDDIN

MAKASSAR

المشرف الثاني

المشرف الأول

محمد صالح, س, أغ, م.فد.إ.

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٤٢٤٢٠٠٥٠١٢٠٠١

الدكتورانديس محمد هرجوم, م.أغ.

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٩٢٢١٩٨٧٠٣١٠٠٧

## تقرير لجنة امتحان المناقشة

قررت اللجنة المناقشة كلية الآداب والعلوم الإنسانية في جامعة علاء الدين الإسلامية الحكومية بمكاسر قبل الرسالة التي أعدها الطالب : ياسو عمر ، رقم القيد: ٤٠١٠٠١١٢٠٣٤ بالموضوع : **الفعل في اللغتين العربية والإنديسية** (دراسة تحليلية تقابلية في مجال الصرف)، بعد إجراء إمتحان المناقشة في يوم الثلاثاء ٨ أغسطس ٢٠١٧م الموافق ١٥ ذوالقعدة ١٤٣٧هـ. كشرط من الشروط المطلوبة للحصول على "شهادة سرجانا هومانيورا (S.Hum)" في قسم اللغة العربية وأدائها بعد إجراء الإصلاحات اللازمة.

سمات، ٨ أغسطس ٢٠١٧ م

ذوالقعدة ١٤٣٨ هـ

أعضاء لجنة امتحان المناقشة :

الدكتور عبد المعين، م. هوم.

خير النساء نور، س.س، م.قد.إ.

الدكتوراندة مرواتي، م. أ.ع.

انوار عبد الرحمن. س. أ. غ.، م. ف. د.

الدكتور اندلس محمد هرجوم، م. أ. غ.

محمد صالح، س، أ، غ، م، خ، د، ر.

اعتمدها عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية

الدكتور الحاج برسها النور،

رقم التوظيف : ٣١٠٠٣.٣١٩٩٦.١٢١٩١٠١١٩١

## الكلمة التمهيدية

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي أنزل القرآن هدى للناس وبينات من الهدى والفرقان، والصلاة والسلام على سيدنا محمد الذي أرسل بلسانه قومه وهو عربي مبين، وعلى آله وصحبه ومن تبعهم إلى يوم الميعاد، وبعد.

فإني أشكر الله تعالى عز وجل أجزل الشكر الذي هداني و وفقني حتى استطعت إتمام هذه الرسالة البسيطة كشرط من الشروط المطلوبة للحصول على درجة سرجانا ساسترا بكلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة علاء الدين الإسلامية الحكومية بمكاسر في قسم اللغة العربية وآدابها.

وهذه الرسالة التي كتبتها لا تخلو عن الخطيئات والنقصان، ولهذا أرجو من القراء و الناقدين اقترأ حهم و نقدهم لإصلاح وإتمام هذه الرسالة لتكون بحثا نافعا مفيدا لدى الباحث والقراء.

واعترفت أنني ما استطعت أن أتم هذه الرسالة بلا مساعدة من الأشخاص الذين يساعدوني منذ اختيار الموضوع إلى أن يكون رسالة تامة، وفي هذه الورقة الرقيقة أشكرهم :

١. والدي الحبيبين والكرمين باسو غليغ وبس بدرية اللذين غرسا في نفسي حب الاجتهاد والمثابرة في طلب العلم، وأخص بدعائي لهما: اللهم سهل أمور والدي من أمور الدين والدنيا والآخرة.

٢. رئيس جامعة علاء الدين الإسلامية الحكومية الأستاذ الدكتور الحاج مسافر بيباري، م.س.إ. ونوابه الذين قد بذلوا جهودهم واهتمامهم للباحث وللجامعة حتى أتمكن من أن أتواصل دراستي في راحة واطمئنان.

٣. عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية الدكتور الحاج برسها النور، م.أغ. ونوابه الكرام الذين قد أحسنوا الإدارة والخدمة.

٤. رئيسة قسم اللغة العربية وآدابها الدكتوراندة مرواتي، م.أغ. وسكرتير أحمد موفق،

س.أغ.، م.بد.، الكريمين اللذين قد أحسنا الإدارة والخدمة في القسم نفسه حتى تيسر

لي وللطلاب جميعا إتمام الدراسة بلا عسر ولا صعوبة.

٥. عميد مكتبة الجامعة علاء الدين الإسلامية الحكومية بمكاسر وموظفيه الذين أعدوا

المطبوعات وأعطوا سهولة الاستفادات منها في إتمام هذه الرسالة.

٦. الدكتور اندس محمد هرجوم, م.أغ. المشرف الأول محمد صالح, س,أغ,م.فد.إ. المشرف

الثاني اللذين قد قاما بالإشراف على كتابة هذه الرسالة وتلقيت منهما كثيرا من

التوجيهات والإرشادات النافعة حتى تمكنت من إتمام هذه الرسالة. جزاها الله خيرا ما

جزى به المعلمين الأبرار.

٧. الأساتذة في كلية الآداب والعلوم الإنسانية التابعة لجامعة علاء الدين الذين علموني

علومهم ومعرفتهم في تكوين الطلبة والطالبات ذوي العلم والثقافة.

٨. إخوتي الذين قد شجعوني على إتمام هذه الرسالة.

٩. وجميع الأصدقاء الذين لا يسعني ذكرهم واحدا واحدا, هم الذين كانوا يساعدوني في

إتمام كتابة هذه الرسالة مباشرة كانت أم غير مباشرة.

سماتا, ١٣ يونيو ٢٠١٧

باسو عمر

## محتويات الرسالة

أ	موافقة المشرفين .....
ب	التصريح بأصالة الرسالة .....
ج	تقرار لجنة إمتحان المناقشة .....
د	الكلمة التمهيدية .....
ز	محتويات الرسالة .....
ط	تجريد البحث .....
١	الباب الأول: المقدمة .....
١	الفصل الأول : الخلفية .....
٣	الفصل الثاني : المشكلة .....
٤	الفصل الثالث : توضيح المعاني الموضوع .....
٧	الفصل الرابع : الدراسة السابقة .....
٨	الفصل الخامس : مناهج البحث .....
١١	الفصل السادس : اغراض البحث وفوائده .....

١١	الفصل السابع : محتويات البحث .....
١٤	الباب الثاني: الفعل في اللغة العربية .....
١٤	الفصل الأول : تعرف الفعل في اللغة العربية .....
١٦	الفصل الثاني : أقسام الفعل في اللغة العربية .....
٢٨	الباب الثالث: الفعل في اللغة الإندونيسية .....
٢٨	الفصل الأول : تعريف الفعل في اللغة الإندونيسية .....
٢٩	الفصل الثاني : أنواع الفعل في اللغة الإندونيسية .....
٤٨	الباب الرابع: دراسة تقابلية بين الفعل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية .....
٤٨	الفصل الأول : أوجه التقابل بين الغتين بصدد الفعل .....
٥٨	الفصل الثاني : المشكلات التي أثارها هذا التقابل بينهما .....
٦١	الباب الخامس: خاتمة .....
٦٢	الفصل الأول : الخلاصة .....
٢٢	الفصل الثاني : الاقتراحات .....
٦٤	المراجع .....



## تجريد البحث

اسم الطالب : باسو عمر

موضوع الرسالة : الفعل في اللغتين العربية والإندونيسية

(دراسة تحليلية تقابلية في مجال الصرف)

هذه الرسالة تمثل دراسة تحليلية تقابلية في مجال الصرف بين الفعل في اللغتين العربية والإندونيسية وهي دراسة تحلل عناصر الفعل في هاتين اللغتين لاكتشاف وجوه التماثل ووجوه الاختلاف بينهما من ناحية صرفية. وهذا التقابل نستطيع أن نقدر المشكلات لدي متعلمي اللغة العربية في الإندونيسية. وبجانب ذلك، أن تكون نتائج هذا البحث مساعدة على المعلمين في معرفة تلك المشكلات ليسهل عليهم تنظيم مواد تعليم اللغة العربية والإندونيسية.

وأوجه التقابل في هذا البحث ترجع إلى تقابل الأزمنة وتقابل المعاني الدلالية على الصيغ المختلفة منهما. فأما الزمن في اللغة العربية فيعبر عنه بصيغه المختلفة ينقسم إلى ماض ومضارع وأمر. ولا يعبر عن الزمن في اللغة الإندونيسية بصيغة الفعل بل يعبر عنه بعبارة مخصصة تدل عليه. وأما المعاني الدلالية للفعل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية في هذا البحث فإنها كثيرة إذ توجد المعاني المشتركة بينهما والمعاني المختلفة. فالمعاني المشتركة هي

ما تدل على المتعدي أو اللازم أو المشاركة أو التكثر أو الإظهار أو التكلف أو المبني للمعلوم والمجهول. والمعاني المختلفة التي توجد في اللغة العربية منها ما لا يوجد في اللغة الإندونيسية وهي ما تدل على الاستحقاق والصيرورة المبالغة والطلب، والمعاني المختلفة التي توجد في اللغة الإندونيسية منها ما لا يوجد في اللغة العربية وهي ما تدل على التقليل أو الفعل يفعل له لشخص.



# الباب الأول

## المقدمة

### الفصل الأول : الخلفية

اللغة هي رمز يستعمل للتواصل بين الأفراد والمجتمع، ويستعملها الإنسان للتعبير عن أفكاره وآرائه. وذهب العلماء إلى أن اللغة هي أداة للتعبير عن أفكارهم، كما قال ابن جني: اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم<sup>١</sup>.

اللغة العربية هي إحدى اللغات السامية، انشعبت هي وهن من أرومة واحدة نبتت في أرض واحدة. فلما خرج الساميون من مهدهم لتكاثر عددهم اختلفت لغتهم الأولى بالاشتقاق والاختلاط، وزاد هذا الاختلاف انقطاع الصلة وتأثير البيئة وتراخي الزمن حتى أصبحت كل لهجة منها لغة مستقلة<sup>٢</sup>. وهي أقدم لغة حية لم يعثرها التغيير والتبديل، فكانت طوال أربعة عشر قرناً من الزمان وعاء للحضارة الإسلامية العلمية في مشارق الأرض ومغاربها، وقد اكتسبت مكانة عالمية بين اللغات المعروفة<sup>٣</sup> وتكون لغة رسمية للبلاد الإسلامية

---

توفيق محمد شاحين، علم اللغة العام، (الطبعة الأولى؛ القاهرة: دار التمدن للطباعة، ١٩٨٠) ص ١٢٠.

أحمد حسن الزيات، تاريخ الأدب العربي، (الطبعة الثالثة عشر؛ القاهرة: دار المعرفة، دون سنة) ص ١٥٠.

محمد دنيال جلال الدين، "تعليم اللغة العربية على الطريقة الميسرة"، مجلة أدبية، (الطبعة الرابعة، ٢٠٠٢) ص ١٤٥.

منها مصر والسودان والجزائر والعراق والمملكة العربية السعودية والمغرب وسوريا والبلاد الأخرى الواقعة في جزيرة العرب. وعلمت هذه اللغة في الجامعات والمعاهد والمدارس الإسلامية.

واللغة العربية لغة الدين أي دين الإسلام، ولغة المسلمين في التعبد إلى الله كالصلاة والدعاء له، أنزل الله القرآن وهو أساس الدين بهذه اللغة. فقال الله تعالى: ﴿إنا أنزلناه قرآنا عربيا لعلكم تعقلون﴾ [سورة يوسف: ٢]. وذلك لأن لغة العرب أفصح اللغات وأبينها وأوسعها وأكثرها تأدية للمعاني التي تقوم بالنفوس فلهذا أنزل أشرف الكتب بأشرف اللغات على أشرف الرسل<sup>٤</sup>.

على الطلاب المسلمين الذين يتعلمون تعاليم الإسلام ويتبحرون في فهمه أن يتعلموا علوم اللغة العربية لفهم آيات القرآن وتفاسيرها.

أما اللغة الإندونيسية فهي اللغة الرسمية لجمهورية إندونيسيا واللغة الوطنية في إندونيسيا. والظاهر أن إندونيسيا ابعد إعلان الاستقلال في إندونيسيا، بالتزامن مع بدء نفاذ الدستور في تيمور الشرقية، وضع الإندونيسي كلغة عمل.

من هذا البيان تظهر لنا أهمية هاتين اللغتين اللتين شرحهما الباحث، فدراستهما  
ضرورية لنشر الإسلام وإحياء علوم الدين، لكن المعلمين يجدون مشكلات كثيرة في تعليم  
اللغة العربية والإندونيسية لاختلافات بعضهما عن بعض في القواعد فيصعب تعليمها على  
الطلاب، ولذلك يريد الباحث أن يبحث عن التقابل بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية من  
ناحية الأفعال لما لم يكن درسها أي طالب في شكل الرسالة العلمية.

هناك مفردات كثيرة اقترضتها اللغة الإندونيسية من اللغة العربية اسما وفعلا، نحو :  
عبادة، صلاة، وزكاة. لذلك اعتبر الكاتب هذا الموضوع مهما بحثه لنعلم الأفعال اللغة العربية  
في اللغة الإندونيسية، هل لها مرادف أم مضاد، إما في استعمال الكلمة وفي وظيفتها.

## الفصل الثاني : المشكلة

وانطلاقا من الخلفية المذكورة حدد الكاتب المسألة الأساسية التي سيفصلها إلى

ثلاث مشكلات في هذه الرسالة، وهي : M A K A S S A R

١. ما هو الفعل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية ؟

٢. ما أوجه التقابل بين اللغتين بصدد الفعل ؟

٣. ما هي المشكلات التي أثارها هذا التقابل بينهما ؟

## الفصل الثالث : توضيح معانى الموضوع

قبل البحث عن الموضوع سيوضح الباحث الكلمات التي اشتمل عليها الموضوع كما يلي :

### ١. الفعل

الفعل هو لغة العمل<sup>٥</sup> أو العبارة عن حركة الإنسان أو كناية عن كل عمل متعد<sup>٦</sup> أو الهيئة العارضة المؤثرة في غيره<sup>٧</sup>، ومعناه الاصطلاحي كل كلمة تدل على معنى المستقبل بالفهم في نفسه وحدوث شيء مقترنا بأحد الأزمنة الثلاثة الماضي والحاضر والمستقبل<sup>٨</sup>.

### ٢. اللغة العربية

اللغة هي أصوات يعبر بها قوم عن أغراضهم<sup>٩</sup>، اللغة العربية هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم، وقد وصلت إلينا عن طريق النقل وحفظها لنا القرآن الكريم والأحاديث الشريفة وما رواه الثقات من منثور العرب ومنظومهم<sup>١٠</sup>.

---

مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، الجزء الثاني (الرياض: مطابع دار الهندسة، ١٩٨٥) ص. ٧٢١.

الطاهر أحمد الرازي، ترتيب القاموس المحيط، الجزء الثالث (الرياض: دار عالم الكتب، ١٩٩٦) ص. ٦٠.

الشريف علي بن محمد الجرجاني، كتاب التعريفات، (الطبعة الثالثة؛ بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٨٨) ص. ١٦٧.

الطاهر أحمد الرازي، ترتيب القاموس المحيط، الجزء الثالث (الطبعة الرابعة؛ الرياض: دار العالم أكتب، ١٩٩٦ م) ص. ٥٠٦.

أحمد حسن الزيات، تاريخ الأدب العربي (الطبعة الخامسة والعشرون؛ القاهرة: دار النهضة، دون سنة) ص. ٥٠.

مصطفى غلاييني، جامع الدروس العربية، الجزء الأول (الطبعة الحادي والعشرون؛ بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٨٧)

### ٣. اللغة الإندونيسية

"اللغة الإندونيسية" هي اللغة التي تفتح. معنى هي هذه اللغة الكثير لاستيعاب كلمات

من لغات أخرى<sup>١١</sup>.

Asal bahasa	Jumlah kata
Belanda	3.280 kata
Inggris	1.610 kata
Arab	1.495 kata
Sanskerta	677 kata
Tionghoa	290 kata
Portugis	131 kata
Tamil	83 kata
Parsi	63 kata

---

<sup>11</sup> [https://id.wikipedia.org/wiki/Badan\\_Pengembangan\\_dan\\_Pembinaan\\_bahasa](https://id.wikipedia.org/wiki/Badan_Pengembangan_dan_Pembinaan_bahasa)

Hindi	7 kata
-------	--------

"اللغة الإندونيسية" هي اللغة المستعملة في جزر إندونيسيا في المعاملات أو المناظرات أو

في الصحفية أو غير ذلك<sup>١٢</sup>.

#### ٤. دراسة تقابلية

وكلمة "دراسة" اسم مصدر من درس، ودرس الكتاب بمعنى قرأه وأقبل عليه ليحفظه

ويفهمه<sup>١٣</sup>. وتقابلية بياء النسبة أصلها تقابل بزيادة التاء في أولها والألف بعد الفاء وهي

لغة التواجه، فتقابل الرجلان إذا تواجها<sup>١٤</sup>، واصطلاحا ترجع إلى معنيين، هما:

أ. أن تتقابل كلمتان في المعنى سواء أقبلتا التدريج أو لم تقبلاه.

ب. أن تتواجد وحدتان لغويتان مختلفتين من سياقين متطابقين مع إحداث فرق في

المعنى<sup>١٥</sup>.  
 ALAUDDIN  
 MAKASSAR

القاموس اللغة الإندونيسية، مرقند تدريب وتطوير اللغة (جاكرتا: ف.ت. بالي مسناك، دون سنة)، ص. ٦٢٢.

مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، الجزء الأول ( القاهرة: مطابع الدار الخندسة، ١٩٦٠ م ) ص. ٢٧٩.

لويس معلوف ، المنجد في اللغة (الطبعة الخامسة عشرة؛ بيروت المطبعة الكاثو ليكية، ١٩٥٦ م ) ص. ٦٠٦.

محمد علي الخولي ، معجم علم اللغة النظري (الطبعة الأولى ؛ بيروت : مكتب لبنا، ١٩٨٦) ص. ٥٨٠.



فالهدف من الدراسة التحليلية التقابلية هي تحليل لغتين تنتمي كل منهما إلى عائلة لغوية مختلفة لاكتشاف وجوه التماثل ووجوه الاختلاف بينهما من صرفية أما إذا كانت اللغتان من نفس العائلة فيسمى تحليلاً مقارن<sup>١٦</sup>.

فمن معاني الكلمات المذكورة، يبين الباحث أن الرسالة تبحث عن الدراسة التقابلية بين الأفعال في اللغة العربية واللغة الإندونيسية لاكتشاف وجوه التماثل و وجوه الاختلاف بينهما من ناحية صرفية.

#### الفصل الرابع : الدراسة السابقة

كان الباحث قد تصفّح المؤلفات العلمية التي سالة ألفتها الباحثون السابقون من قسم اللغة العربية وآدابها، والتي تتعلق بالدراسة التحليلية التقابلية نحو الأخ شريف الدين، خريج كلية الأدب والإنسانية قسم اللغة العربية وآدابها تحت العنوان : الأفعال في اللغة العربية واللغة المندرية ، والفرق بينهما أن رسالتي تبحث عن الفعل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية وعن الاختلاف بينهما من ناحية صرفية ، ورسالته يبحث الأفعال في اللغة العربية والمندرية عن الاختلاف بينهما من ناحية صوتية أو صرفية أو نحوية أو مفرد تية أو دلالة.

## الفصل الخامس : مناهج البحث

تحقيقا لهذا البحث في الصورة العلمية المشبعة للشروط والضوابط، استخدم الباحث في إعداداته المناهج العلمية الشائعة الاستعمال. والمراد بالمناهج هنا عبارة عن طريقة أداء البحث، وطريقة جمع المواد، وطريقة تحليل المواد وتنظيمها.

فلكي يزداد الأمر وضوحا وظهورا، فسيقوم الباحث هنا بإلقاء ضوء من البيان والتوضيح عن البنود السابقة الذكر، إلقاءً جامعاً مانعاً يتمثل فيه ما يدور حوله البحث من عمليات منهجية يتم بها إعداد هذا البحث في صورته العلمية.

أولاً: طريقة أداء البحث

ينتهج الباحث في هذه المرحلة من البحث طريقة المقارنة أو دراسة المقارنة، وهي التي تتم بواسطة المقارنة بين أمر و آخر، أو بين أمرين فأكثر مع الدلالة على ما يفوق أحدهما على الآخر، أو ما يضعفه عن الآخر، حتى يتعين ما له من فضل على الآخر ، كما يتعين ما لغيره من ضعف يُحلُّهُ محلاً وضعياً حتى أصبح مردوداً متروكاً.

ثانياً: مدخل البحث

ولما كان الموضوع الذي اختاره الباحث يتصل بالدراسة النحوية التطبيقية، فليس من التقليل أن ينتهج المدخل اللغوي، وذلك لأنّ المبحث نفسه لغويّ المحور والإطار وملائمته بالموضوع، فلا ملجأ إلاّ بالمدخل الوحيد وهو المدخل اللغويّ.

وإضافةً إلى ذلك، فإنّ لدى الباحث إحساساً بأنّ هذا الضرب من المداخل يناسب الخطوات والإجراءات التي يسير عليها البحث. فضلاً عن أنّ الباحث يعمل على الجمع والتوفيق بين خلفيته الدّراسية وبين ما اختاره من الموضوع، فيميل إلى المدخل اللغويّ إشارةً إلى أنّ البحث يتراوح حول المشكلات اللّغويّة؛ حيث أنّ المشكلات يمكن حلّها بهذا الضرب من المدخل.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

ALA UDDIN

MAKASSAR

ثالثاً: طريقة جمع الموادّ

وبما كانت الموادّ أو المعطيات التي قام الباحث بدراستها تتمثّل في وجه نوعي، فانتهج

للحصول عليه الطّريقة المكتبيّة، وهي الطّريقة الجارية عن طريق الإطلاع على الكتب أو

المراجع التي لها بمطالب الرّسالة علاقة متينة، من كتب نحويّة، وصرفيّة، ولغويّة وغيرها من

المؤلفات الأخرى. ففي هذا الصدد، قام الباحث بالاقتراس والنقل عن هذه المصادر الأمانة مباشرةً و غير مباشرةً.

رابعاً: طريقة تنظيم المواد وتحليلها

انتهج الباحث في هذه المرحلة من البحث طريقتين شاع استعمالهما في وضع المؤلفات العلمية المختلفة. وذلك نظراً لما يدور حوله البحث من المواد والمعطيات، وما يدور حوله من موضوع البحث في أبوابه المتفرقة، ابتداءً من الباب الأول، وانتهاءً إلى الباب الخامس، وهما:

الأولى: الطريقة القياسية

والمراد بها تنظيم المواد أو المعطيات بواسطة إصدار الخلاصة بالانطلاق من الأمور العامة إلى الأمور الخاصة. أو بعبارة أخرى إصدار الخلاصة من الأمور الكليات إلى الأمور الجزئية.

الثانية: الطريقة الاستقرائية

والمراد بها تنظيم المواد أو المعطيات بواسطة إصدار الخلاصة من الأمور الخاصة إلى الأمور العامة، أو بعبارة أخرى إصدار الخلاصات البحثية من الأمور الجزئية إلى الأمور الكلية. وقصارى القول أنها ضد الطريقة السابقة الذكر، أي الطريقة القياسية.

كذلك المناهج التي سار عليها الباحث في إحضار هذا البحث من البداية إلى النهاية،  
لملائمتها بالمواد أو المعطيات التي يتم الحديث عنها فيه.

## الفصل السادس : أغراض البحث وفوائده

وأما اعراض هذا البحث العلمي فهي :

١. التعرف على الفعل في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.
  ٢. التعرف على الكيفيات التي تتكون بها الفعل في كلتا اللغتين.
  ٣. التعرف علأوجه التقابل بين العربية والإندونيسية الفعل.
- وأما فوائد البحث، فهي تتلخص فيما يأتي :

١. زيادة المعلومات في فهم اللغة العربية و اللغة الإندونيسية بخاصة الأفعال عنها.
٢. زيادة المعلومات في فهم الكيفيات التي تتكون بها الأفعال.
٣. زيادة المعلومات بالنسبة التقابلية بينهما إبالغة العربية واللغة الإندونيسية.

## الفصل السابع : محتويات البحث

البحث الذي بين يدي القارئ المطلع الكريم يحتوي على خمسة أبواب متتابعة، يدرج تحت كلّ باب منها عدد من فصول. فلتوضيح ذلك، قام الباحث بتشكيل الإطار العامّ لمحتويات البحث تشكيلا منطلقا من وحدة فكرية مترابطة يرتبط بعضها ببعض بقوة فائقة. وذلك أن يتألف البحث من الأبواب، والفصول حتى يكتمل فيكون مستوفي الشروط العلميّة اللازمة.

فالباب الأول يعنى باب مقدمة، وأوصله الباحث إلى سبعة فصول متتابعة، فأوضح في كلّ فصل منها: الخلفية، والمشكلة، وتوضيح معاني الموضوع، والدراسة السابقة، ومناهج البحث، وأغراض البحث وفوائده، فختتم الباب في النهاية بإيراد محتويات البحث.

والباب الثاني يعنى الفعل في اللغة العربية، وأوصله الباحث إلى أربعة فصول؛ حيث يقوم في كلّ فصل منها بتعريف الفعل في اللغة العربية، ثم أقسام الفعل في اللغة العربية في الفصل الآخر من الباب.

وأما الباب الثالث، فيعنى بالفعل في اللغة الإندونيسية، وأوصله الباحث إلى ثلاثة فصول متتابعة؛ حيث أورد في كل فصل منها: تعريف الفعل في اللغة الإندونيسية، ثمّ نوع الفعل في اللغة الإندونيسية.

أما الباب الرابع الذي هو لبّ البحث، فيعنى بدراسة تقابلية بين الفعل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، فقد أوصله الباحث إلى فصلين متعاقبين، حيث أوضح في فصل منهما أوجه التقابل بين اللغتين بصدّد الفعل، والمشكلات التي أثارها هذا التقابل بينهما. وأما الباب الخامس أي آخر البحث، فيعنى بموضوع الخاتمة؛ فأوصله الباحث إلى فصلين كذلك، بحيث يورد في كل فصل منهما: الخلاصة، والاقتراحات.

## الباب الثاني

### الفعل في اللغة العربية

#### الفصل الأول: التعريف بالفعل في اللغة العربية

تعريف الفعل لغة كما ذكره الباحث في مقدمة هذه الرسالة عند توضيح معالم موضوع البحث أن كلمة "الفعل" اسم مصدر من فعل بفتح العين، ومعناه لغة عند اللغويين كثير. فقليل معناه هو العمل<sup>١</sup>، وذكر الشريف علي الجرجاني على أن الفعل هو "الهيئة العارضة للمؤثر في غيره بسبب التأثير أولاً كالهيئة الحاصلة للقاطع بسبب كونه قاطعاً<sup>٢</sup>. ومعناه عند ابن فارس: "الفاء والعين واللام أصل صحيح يدل على إحداث شيء من عمل وغيره، من ذلك فعلت كذا أفعله وكانت لفلان فعلة حسنة أو قبيحة والفعال بفتح الفاء الكرم وما يفعل من حسن<sup>٣</sup>".

---

<sup>١</sup> مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، الجزء الثاني (الرياض: مطابع دار الهندسة، ١٩٨٥. ص. ٧٢١. الأستاذ زاجي الأسمر، المعجم  
الفصل في علم الصرف، (الطبعة الأولى: بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٣ م). ص. ٣٠٧.

<sup>٢</sup> الشريف علي بن محمد الجرجاني، كتاب التعريفات. (الطبعة الثالثة: بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٨٨) ص. ١٦٨.

<sup>٣</sup> ابن فارس بن زكريا، معجم المقاييس في اللغة. (الطبعة الأولى: بيروت: دار الفكر، ١٩٩٣) ص. ٨٤٣.



وقال أحمد الهاشمي : إن الفعل عند اللغويين هو "ما يدل على الحدث"<sup>٤</sup>

وذهب الطاهر أحمد الرازي إلى أن معنى الفعل عبارة عن حركة الإنسان أو كناية

كل عمل متعدي<sup>٥</sup>.

وأضاف إلى ذلك ابن منظور كما ذكر أن الفعل كناية عن كل عمل متعدي أو غير

متعدي<sup>٦</sup>.

واستنتج الباحث من التعريفات السابقة أن الفعل هو العمل أو عبارة عن حركة

الإنسان أو كناية عن كل عمل متعد أو غير متعد أو هيئة عارضة للمؤثر في غيره.

والفعل في الاصطلاح قد عرفه أهل اللغة بأنه : "ما يدل على حدث مقترن وضعاً

بأحد الأزمنة الثلاثة الماضي و الاستقبال"<sup>٧</sup> . وتابع فؤاد نعمة هذا التعريف بقوله "الفعل هو

كل كلمة تدل على حدوث شيء في زمان خاص"<sup>٨</sup>.

<sup>٤</sup> أحمد الهاشمي ، القواعد الأساسية للغة العربية . (بيرون : دار الكتب العلمية ، دون سنة) ص. ١٧٠ .

<sup>٥</sup> الطاهر أحمد الرازي، ترتيب القاموس المحيط، الجزء الثالث (الرياض : دار عالم الكتب، ١٩٩٦) ص. ٥٠٦ .

<sup>٦</sup> ابت منظور، لسان العرب، المجلد الرابع عشر ( القاهرة : الدار المصرية للتأليف والترجمة، دون سنة) ص. ٤٣ .

<sup>٧</sup> فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية . (الطبعة التاسعة؛ القاهرة: عالم الكتب ، دون سنة) ص. ١٨٠ .

<sup>٨</sup> أحمد الهاشمي، القواعد الأساسية للغة العربية. ص. ١٧٠ . إبراهيم مصطفى وزملاءه، المرجع السابق، ١٩٨٥. ص. ٧٢١ .

وعرفه مصطفى الغلاييني بأن الفعل هو ما دل على معنى في نفسه مقترنا بزمن<sup>٩</sup>.

وشرح الشريف علي الجري فقال الفعل في اصطلاح النحاة هو ما دل على معنى في نفسه

مقترنا بأحد الأزمنة الثلاثة الماضي والحال والاستقبال<sup>١٠</sup>.

أكد حفي ناصف وآخرون بأن الفعل ما يدل على معنى مستقل بالفهم والزمن جزء

منه مثل قرأ وقرأ وقرأ<sup>١١</sup>

فمن التعريفات السابقة استنتج الكاتب أن الفعل هو كل كلمة تدل على معنى

مستقل بالفهم في نفسه وحدث شيء مقترنا بأحد الأزمنة الثلاثة الماضي و الحال

والاستقبال وله صيغ خاصة.

## الفصل الثاني: أقسام الفعل في اللغة العربية

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

ALAUDDIN  
MAKASSAR

قد قسم النحاة الفعل عدة تقسيمات باعتبارات مختلفة وهي تشتمل على مايلي :

### ١. الماضي والمضارع والأمر

ينقسم الفعل باعتبار زمانه إلى ماض ومضارع وأمر.

---

<sup>٩</sup> مصطفى غلاييني، جامع الدرس تالعرية، الجزء الأول (الطبعة الحادي والعشرون؛ بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٨٧) ص. ١١.

<sup>١٠</sup> الشريف علي بن محمد الجر جاني، كتاب التعريفات. (الطبعة الثالثة ؛ بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٨٨) ص. ١٦٨.

<sup>١١</sup> حفي ناصف وآخرون، قواعد اللغة العربية. (سورابايا: المكتبة الشيخ سالم بن سعد نبهان، دون سنة) ص. ٤٠.

والماضي هو ما دل على معنى في نفسه مقترن بالزمان الماضي<sup>١٢</sup>، مثل ضرب وقرأ.  
وعلامته أن يقبل تاء التأنيث الساكنة<sup>١٣</sup> كقرأت وأن يقبل تاء الفاعل للسمع للمتكلم  
والمخاطب والمخاطبة كقرأت<sup>١٤</sup>، فإن ضمت فهو للمتكلم وإن فتحت فهي للمخاطب وإن  
كسرت فهي للمخاطبة.

فصيغة الماضي قد تعبر عن المستقبل مثل إذا جئني أكرمتك. وكما تعبر عن الحال في  
مثال : قد قامت الصلاة.

والمضارع هو ما دل على معنى في نفسه مقترن بالزمان يحتمل الحال والاستقبال<sup>١٥</sup>،  
مثل : يضرب ويقرأ. وعلامته أن يقبل السين وسوف والنواصب والجوازم<sup>١٦</sup>، ولا بد من أن  
يبدأ بحرف من أحرف يجمعها قولنا : أنيت. قالمهزة للمتكلم الواحد والنون للمتكلم مع

<sup>١٢</sup> مصطفى غلايبي، جامع الدروس العربية ، الجزء الأول (الطبعة الحادي والعشرون؛ بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٨٧) ص.٣٣.

<sup>١٣</sup> هذه التاء تكون ساكنة إذا وليها متحرك نحو قالت فاطمة فإن وليها ساكن كسرت للتخلص من التقاء الساكنين كقالت امرأة إلا إذا  
كان الساكن ألف اثنين فتفتح نحو قوله تعالى قالنا أتينا طائعين. انظر : حفي ناصف وآخرون، المرجع السابق. ص.٦٠.

<sup>١٤</sup> أحمد الهاشمي، القواعد الأساسية للغة العربية. ص. ١٧.

<sup>١٥</sup> مصطفى غلايبي، جامع الدروس العربية. ص.٣٣.

<sup>١٦</sup> حفي ناصف وآخرون، قواعد اللغة العربية. ص. ٦. والنواصب حروف تنصب الفعل المضارع وهي أن ولن وإذن وكي. والجوازم هو  
حروف تجزم الأفعال المضارعة، إما تجزم فعلا واحدا وإما تجزم الفعلين المضارعين. انظر : أحمد بن محمد زين الفطاني، مختصر جدا في شرح  
متن الآجرومية. (سورابايا : مكتبة الهداية، دون سنة) ص.

غيره أو المعظم نفسه والياء للغائب المذكر وجمع الغائبة والتاء للمخاطب ومفردة الغائبة ومثنائهما.

وفيفيد المضارع معنى الحال إذا سبقه ما النافية مثل (ما تدري نفس ماذا تكسب غدا).  
أو إن النافية مثل وإن أريد الإصلاح، أو ليس النافية مثل لست أقول إلا الواقع، أو لام الابتداء مثل إني ليحزني أن تذهبوا، أو لحقته كلمة الآن مثل أسافر الآن<sup>١٧</sup>.

وفيفيد معنى الاستقبال إذا سبقه السين مثل سيقول السفهاء، أو سوف مثل كلا سوف تعملون، أو النواصب مثل أريد أن أتعلم، أو الجوازم (ما عدا لم ولما) مثل إن تعجل تندم، أو أداة الترجي مثل لعلني أبلغ قصدي أو لحقته نونا التوكيد مثل (ليسجنن وليكونا من الصاغرين<sup>١٨</sup>).

وصيغة المضارع لا تعبر عن الحال فحسب، بل قد تعبر عن الماضي مثل : سرت أمس حتى أدخل المدينة، ويعبر بالصيغ المركبة عن حدث وقع في الماضي ثم استمر في نحو كان يكتب.

<sup>١٧</sup> أحمد الهاشمي، القواعد الأساسية للغة العربية . (بيرون: دار الكتب العلمية ، دون سنة) ص. ١٩٠.

<sup>١٨</sup> أحمد الهاشمي، القواعد الأساسية للغة العربية. ص. ١٩٠.

والأمر هو ما دل على طلب وقوع الفعل من المخاطب بغير لام الأمر في الاستقبال  
مثل :اضرب و اقرأ. وعلامته أن يدل على الطلب بالصيغة مع قبوله ياء المؤنثة المخاطبة مثل  
اضربي و اقرئي.

## ٢. المتعدي و اللازم

ينقسم الفعل باعتبار معناه إلى متعد و لازم.  
فالمتعدي هو ما يتعدى أثره فاعله ويتجاوز به إلى المفعول به وعلامته أن يقبل هاء الضمير  
التي تعود إلى المفعول به، وينقسم إلى ثلاثة أقسام وهي:  
أ. متعد إلى مفعول واحد وهو كثير مثل فهم ولبس.  
ب. ومتعد إلى مفعولين، إما أن يكون أصلها المبتدأ والخبر مثل ظن وأخواتها<sup>١٩</sup>، وإما لا  
مثل أعطى وأخواتها.  
ج. ومتعد إلى ثلاثة مفاعيل، الأول أصلها لفاعل والثاني والثالث أصلهما مبتدأ وخبر<sup>٢٠</sup>  
مثل أرى وأعلم وحدث وأخواتها.

<sup>١٩</sup> أحمد الحمالوي، كتاب شد العرف في فن الصرف (الطبعة الثانية عشر: بيروت : المكتبة العلمية، ١٩٥٧) ص.

<sup>٢٠</sup> عزيزة فوال بابتي، المعجم المفصل في النحو العربي، الجزء الثاني (بيروت: دار الفكر، دون سنة) ص. ٧٧٤.

واللازم هو ما لا يتعدى أثره فاعله ولا يتجاوز به إلى المفعول به بل يبقى في نفس

فاعله<sup>٢١</sup> مثل ذهب وقام.

### ٣. المعلوم والمجهول

ينقسم الفعل باعتبار فاعله إلى معلوم ومجهول.

فالمعلوم هو ما ذكر معه فاعله وأسند إليه وله أسماء أخرى وهي الفعل المعروف فاعله

والفعل المعلوم فاعله والمبني للفاعل<sup>٢٢</sup>، مثل قرأ الطالب الدرس.

والمجهول ما لم يذكر فاعله في الكلام لغرض من الأغراض، إما للإيجاز اعتماداً على

ذكاء السامع، وإما للجهل به وإما للخوف عليه وإما للخوف منه وإما لتحقيره وإما لتعظيمه

إما فعل ما لا ينبغي مثله وإما لاهامه على السامع<sup>٢٣</sup> مثل سهرت الليل ويكرم المجتهد.

### ٤. الصحيح والمعتل

ينقسم الفعل باعتبار قوة أحرفه وضعفها إلى صحيح ومعتل.

---

<sup>٢١</sup> مصطفى غلاييني، جامع الدرس تالعرية. ص. ٢٣.

<sup>٢٢</sup> عزيزة فوال باقي، المعجم المفصل في النحو العربي. ص. ٧٧٩. حفي ناصف وآخرون، قواعد اللغة العربية. ص. ٢١.

<sup>٢٣</sup> مصطفى غلاييني، جامع الدرس تالعرية. ص. ٥٠.

فالصحيح هو ما خلت أصوله من أحرف العلة وهي الألف والواو والياء وينقسم إلى

ثلاثة أقسام<sup>٢٤</sup> وهي :

أ. السالم هو ما لم يكن أحد أحرفه الأصلية حرف علة ولا همزة ولا مضعفا مثل كتب

ونصر.

ب. المضاعف هو ما كان أحد أحرفه الأصلية مكررا لغير زيادة مثل مد وحب.

ج. المهموز هو ما كان أحد أحرفه الأصلية همزة وينقسم إلى مهموز الفاء مثل أخذ

ومهموز العين مثل سأل ومهموز اللام مثل قرأ.

والمعتل هو ما كان أحد أصوله اثنان منها من أحرف العلة<sup>٢٥</sup> وينقسم إلى أربعة أقسام:

أ. المثال هو ما كانت فاءه حرف علة مثل وعد ويسر.

ب. الأجوف هو ما كان عينه حرف علة مثل قال وخاف.

ج. الناقص هو ما كانت لامه حرف علة مثل رمى ورضي.

د. اللفيف هو ما كان فيه حرفان من أحرف أصليان وينقسم إلى قسمين، لفيف مقرون

مثل روى وحي ولفيف مفروق مثل وقى وولي.

## ٥. الجامد والمتصرف

ينقسم الفعل من حيث أدائه إلى قسمين جامد ومتصرف.

فالجامد هو الفعل الذي يلزم صورة واحدة في كل حالات الإعراب ويشبه الحرف

من حيث أداء المعنى مجردا عن الزمان والحدث<sup>٢٦</sup>، مثل ليس وعسى ونعم وبئس.

والمتصرف هو الفعل الذي يقبل التحول من صورة لأداء المعنى المطلوب في الماضي

والمضارع والأمر<sup>٢٧</sup> ينقسم إلى تام التصرف مثل كتب ويكتب واكتب وناقص التصرف مثل

كان ويكاد وأوشك ويوشك<sup>٢٨</sup>.

## ٦. المجرد والمزيد

ينقسم الفعل باعتبار حرف الأصل إلى مجرد ومزيد.

فالمجرد هو ما كانت جميع حروفه أصلية وهو قسمان مجرد الثلاثي ومجرد الرباعي<sup>٢٩</sup>.

ومجرد الثلاثي ستة أبواب<sup>٣٠</sup> وهي :

<sup>٢٦</sup> عزيزة فوال بابتي، المعجم المفصل في النحو العربي. ص. ٧٦٥.

<sup>٢٧</sup> عزيزة فوال بابتي، المعجم المفصل في النحو العربي. ص. ٧٦٥.

<sup>٢٨</sup> مصطفى غلاييني، جامع الدرس تالعرية. ص. ٦٤٠.

<sup>٢٩</sup> أحمد الحملاوي، كتاب شد العرف في فن الصرف (الطبعة الثانية عشر؛ بيروت: النكتة العلمية، ١٩٥٧) ص. ٢٩.

<sup>٣٠</sup> هذا اصطلاح أطلقه اللغويون والصرفيون على الماضي والمضارع معا، وذلك لأن اللغة العربية قد دت وزن المضارع بالنسبة ماضيه فجعلت

لكل نوع من الماضي وزنا خاصا يقابله في المضارع لا يخرج عنه. انظر : عبد الله درويش، دراسات في علم الصرف. (الطبعة الثالثة ؛ مكة

المكرمة: مكتبة الطالب الجامعي، ١٩٨٧) ص. ١٢٠.



١. فَعَلَ - يَفْعُلُ مثل نصر - ينصر.
  ٢. فَعَلَ - يَفْعُلُ مثل ضرب - يضرب.
  ٣. فَعَلَ - يَفْعُلُ مثل منع - يمنع.
  ٤. فَعَلَ - يَفْعُلُ مثل علم - يعلم.
  ٥. فَعُلَ - يَفْعُلُ مثل حسن - يحسن.
  ٦. فَعَلَ - يَفْعُلُ مثل نعم - ينعم.
- ومجرد الرباعي له وزن واحد وهي فعّل - يفعّل مثل دحرج - يدحرج ووسوس - يوسوس.

والمزيد هو ما زيد فيه حرف أو أكثر على حروفه الأصلية وهو قسمان مزيد ثلاثي

- ومزيد الرباعي<sup>٣١</sup>.
- وينقسم مزيد الثلاثي إلى مزيد بحرف واحد ومزيد بحرفين ومزيد بثلاثة أحرف.
- فمزيد الثلاثي بحرف واحد له ثلاثة أوزان وهي :

---

<sup>٣١</sup> أحمد الحملوي، كتاب شد العرف في فن الصرف. ص ٢٩. وانظر : حنفي وآخرون، قواعد اللغة العربية. ص ٨.

أ. أفعل بزيادة همزة القطع في أوله ويدل على التعدية غالباً مثل أقمت زيدا أو الاستحقاق مثل أحصد الزرع أو الدخول في الزمان والمكان مثل أمسى المسافر وأعرق زيد أو السلب مثل أشفى المريض أو الصيرورة مثل أقفر البلد<sup>٣٢</sup>.

ب. فَعَلْ، بتضعيف العين ويدل على التعدية غالباً مثل فرحت الأم الولد أو التكثير مثل قطع زين الحبل أو النسبة مثل كفر زيد عمراً أو سلب أصل الفعل من المفعول مثل قشر عثمان الرمان أو اختصار الحكاية مثل كبر وسبح<sup>٣٣</sup>.

ج. فاعل، بزيادة الألف بعد الفاء ويدل على المشاركة مثل ضارب زيد عمراً أو التكثير مثل ضاعف الله أجره أو معنى المحرد مثل سافر محمد أو الموالاة مثل تابعت السير<sup>٣٤</sup>.

فمزيد الثلاثي بحرفين له خمسة أوزان وهي :

---

<sup>٣٢</sup> محمد معصوم، الأمثلة التصريفية. (جومباغ : مكتبة الشيخ سالم بن سعد نيهان دون سنة ) ص. ١٦. أحمد الحملاوي، كتاب شد

العرف في فن الصرف. ص. ٣٩.

<sup>٣٣</sup> زاجي لأسمر، المعجم الفصل في علم الصرف. ص. ٣١٦. محمد معصوم، الأمثلة التصريفية. ص. ١٢. أحمد الحملاوي، المرجع

السابق. ص. ٤١.

<sup>٣٤</sup> زاجي لأسمر، المعجم الفصل في علم الصرف. ص. ٣١٦. أحمد الحملاوي، كتاب شد العرف في فن الصرف. ص. ٤٠.

أ. افتعل، بزيادة الألف وهمزة الوصل في أوله والتاء بعد الفاء ويدل على المشاركة مثل  
اختلف زيد عن عمر أو المطاوعة فعل مثل جمعت الإبل فاجتمع أو المبالغة مثل  
اكتسب زيد أو الاتخاذ مثل اختدم محمد عثمان<sup>٣٥</sup>.

ب. تفاعل، بزيادة التاء في أوله والألف بعد الفاء ويدل على المشاركة مثل تضارب زيد  
مع عمر أو التظاهر مثل تمارض الولد أو مطاوعة فاعل مثل باعدته فتباعده<sup>٣٦</sup>.  
ج. تفعّل، بزيادة التاء في أوله وتضعيف العين ويدل على مطاوعة فعل مثل علمت زيد  
فتعلم والتكلف مثل تشجع أحمد أو إتخاذ الفاعل أصل الفعل مفعولا مثل تبني  
يوسف<sup>٣٧</sup>.

د. انفعل، بزيادة همزة الوصل والنون في أوله ويدل على مطاوعة فعل مثل كسرت الزجاج  
فانكسر<sup>٣٨</sup>.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
ALAUDDIN  
MAKASSAR

---

<sup>٣٥</sup> زاجي الأسمر، المعجم الفصل في علم الصرف . ص. ٣١٧. محمد معصوم، الأمثلة التصريفية . ص. ٢٢. أحمد الحملاوي، كتاب شد  
العرف في فن الصرف . ص. ٤٢.

زاجي الأسمر، المعجم الفصل في علم الصرف . ص. ٣١٧. محمد معصوم، الأمثلة التصريفية . ص. ١٨. أحمد الحملاوي، كتاب شد  
العرف في فن الصرف . ص. ٤٣.

زاجي الأسمر، المعجم الفصل في علم الصرف . ص. ٣١٧. محمد معصوم، الأمثلة التصريفية . ص. ٢٠. أحمد الحملاوي، كتاب شد  
العرف في فن الصرف . ص. ٤٢.

زاجي الأسمر، المعجم الفصل في علم الصرف . ص. ٣١٧. محمد معصوم، الأمثلة التصريفية . ص. ٢٤. أحمد الحملاوي، كتاب شد  
العرف في فن الصرف . ص. ٤٢.

هـ. أفعلّ، بزيادة همزة الوصل في أوله وتضعيف العين ويدل على قوة اللون مثل اسود

الليل<sup>٣٩</sup>.

فمزيد الثلاثي بثلاثة أحرف له أربعة أوزان وهي :

أ. إستفعل، بزيادة همزة الوصل والسين والتاء في أوله ويدل على الطلب مثل أستغفر الله

أو وجدان الصفة مثل استحسنت الأمر أو مطاوعة أفعل مثل أقمته فاستقام أو

الصيرورة مثل استحجر الطين<sup>٤٠</sup>.

ب. افعول، بزيادة همزة الوصل وتضعيف العين والواو بين العينين ويدل على المبالغة مثل

اعشوشب المكان<sup>٤١</sup>.

ج. افعوّل بزيادة همزة الوصل والواوين بعد العين ويدل على مبالغة اللازم مثل احروط

شعاع الشمس<sup>٤٢</sup>.

د. افعالّ، بزيادة همزة الوصل والألف بعد العين وتضعيف اللام ويدل على المبالغة في اللون

مثل اصفار الموز<sup>٤٣</sup>.

---

زاجي الأسمر، المعجم الفصل في علم الصرف. ص. ٣١٨. محمد معصوم، الأمثلة التصريفية. ص. ٢٦. أحمد الحملاوي، كتاب شد  
العرف في فن الصرف. ص. ٤٣.

زاجي الأسمر، المعجم الفصل في علم الصرف. ص. ٣١٩. محمد معصوم، الأمثلة التصريفية. ص. ٢٦. أحمد الحملاوي، كتاب شد  
العرف في فن الصرف. ص. ٤٤.

زاجي الأسمر، المعجم الفصل في علم الصرف. ص. ٣١٩. محمد معصوم، الأمثلة التصريفية. ص. ٢٨.

زاجي الأسمر، المعجم الفصل في علم الصرف. ص. ٣١٩. محمد معصوم، الأمثلة التصريفية. ص. ٣٠.

وينقسم مزيد الرباعي إلى مزيد بحرف واحد ومزيد بحرفين.

ومزيد الرباعي بحرف واحد له وزن واحد وهي تفعّل بزيادة التاء في أوله ويدل على

مطاوعة الرباعي المجرد مثل دحرجت الحجر فتدحرج أو معنى الرباعي المجرد مثل تلاًّ

الزجاج<sup>٤٤</sup>.

فمزيد الرباعي بحرفين له وزنان وهي :

أ. افعلنل، بزيادة همزة الوصل والنون بعد العين ويدل على المطاوعة حرجمت الإيل

فاحرنجم<sup>٤٥</sup>.

ب. افعللّ، بزيادة همزة الوصل وتضعيف اللام ويدل على مبالغة اللازم مثل اقشعر

الجلد<sup>٤٦</sup>. UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

ALAUDDIN  
MAKASSAR

---

زاجي الأسمر، المعجم الفصل في علم الصرف. ص. ٣١٩. محمد معصوم، الأمثلة التصريفية. ص. ٣٠.

<sup>٤٤</sup> الأمثلة التصريفية. ص. ٣٠.

الأمثلة التصريفية. ص. ٣٤.

الأمثلة التصريفية. ص. ٣٤.

## الباب الثالث

### الفعل في اللغة الإندونيسية

#### الفصل الأول: تعريف الفعل في اللغة الإندونيسية

من المراجع التي قرأها الكاتب يجد كتباً تعطي تعريفاً خاصاً للفعل في اللغة

الإندونيسية. وجاء في المعجم الكبير اللغة الإندونيسية أن الفعل بمعنى العام. هو :

Kata kerja yaitu kata yang menyatakan tindakan atau perilaku<sup>1</sup>

الترجمة : الفعل هو كلمة تدل على عمل أو سلوك.

وذهب Harimurti Kridalaksana إلى أن الفعل هو :

Kata kerja yaitu kata yang menunjukkan sebagai predikat<sup>2</sup>

الترجمة : الفعل هو كلمة تقوم مقام المسند إليه.

وذكر عبد المعز وآخرون أنه قد يختلف الباحثون في تعريف الفعل في اللغة

الإندونيسية ولكنهم أضافوا بأنه لا بد من خصائص يعرف بها، سواء أكانت من ناحية

صرفية أم من ناحية نحوية.

<sup>1</sup> Tim prima pena, *kamus besar bahasa indonesia* (jakarta : Gitamedia press, tth) hal.845.

<sup>2</sup> Harimurti kridalaksana, *kamus linguistik*. Edisi ketiga (Cet. 1 ; jakarta : PT. Gramedia pustaka Utama, 1993) hal.276.

فمن البيانك السابقة يعرض الباحث خلاصة بأن الفعل في اللغة الإندونيسية كما هو في سائر اللغات الأخرى كلمة تدل على عمل ويعرف بخصائص مخصوصة إما صرفية وإما نحوية.

### الفصل الثاني : نوع الفعل في اللغة الإندونيسية

ينبغي أن نفهم أن اللغة الإندونيسية لها بصدد الفعل نوعان كما يأتي<sup>٣</sup> :

#### ١. الفعل الجذري

وهو الفعل دون بناء الجملة، هذ النوع من الفعل يجوز استعماله في الجملة

المفيدة أو غير مفيدة<sup>٤</sup>. مثل كما يأتي:

أين تسكن ؟ (anda tinggal di mana ?)

إذا وصلت في جاوى فرد على رسالتي

(jika anda sampai di Jawa, maka balaslah surat saya)

نحتاج إلى النوم حول ستة ساعة في اليوم ؟

(apakah kita membutuhkan tidur selama enam jam sehari ?)

<sup>3</sup>Hasan, Alwi.dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia* (jakarta : pusat dan pembinaan dan pengembangan bahasa departemen pendidikan dan kebudayaan, 1985) hal. 104.

<sup>4</sup> Hasan, Alwi.dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*.h.107.

نعرف معاني هذا النوع من الفعل من خلال المعاجم، هناك عدده في اللغة

الإندونيسية<sup>٥</sup> كما يأتي:

Ada	Gugur	Jatuh	Mandi
Bangun	Hancur	Kalah	Mati
Cinta	Hidup	Lahir	Menang
Datang	Hilang	Lari	Minum
Duduk	Ikut	Makan	Muak
Naik	Rasa	Tenggelam	Tumbang
Paham	Sadar	Terbit	Tumbuh
Pecah	Suka	Tiba	Turun
Pergi	Tahan	Tidur	Tamat
Pulang	Tahu	Tinggal	Yakin

٢. الفعل اللصقي kata kerja turunan

الفعل اللصقي هو ما يصاغ بإضافة الزوائد، نوع الفعل المنصرف من أصله<sup>٦</sup>:

ALA UDDIN  
M A K A S S A R

<sup>5</sup> Hasan, Alwi. dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. h.107.

<sup>٦</sup> الدكتور محمد علي الخولي، معجم علم اللغة النظري (الطبعة الأولى؛ بيروت: مكتب لبنان، ١٩٨٢) ص. ٨٠.

<sup>7</sup> Hasan, Alwi. dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. h.108.



(١) تبديل (transposisi)

تبديل هو عملية للحد من الكلمة التي يظهر انتقال كلمة من فئة النحوية واحد

الفئة النحوية إلى آخر دون تغيير شكله. من الطريقة اسم، على سبيل المثال المستمدة

الشارع الفعل <sup>٨</sup>. مثل كما يأتي:

Dasar		K.K turunan
Telepon	>	Telepon
Cangkul	>	Cangkul
Sikat	>	Sikat

(٢) مضاعفة (reduplikasi)

مضاعفة هو تكرار قاعدة <sup>٩</sup> مثل كما يأتي:

Dasar		K.K turunan
Lari	>	Lari-lari
Makan	>	Makan-makan
Tembak	>	Tembak-menembak
Terka	>	Menerka-nerka

(٣) ومما يضاعف (pemajemukan kata)

ومما يضاعف هو اندماج أو الكشفية اثنين أو أكثر من القاعدة بحيث وحدة

واحدة من معنى <sup>١٠</sup>، مثل كما يأتي:

<sup>8</sup> Hasan, Alwi.dkk, Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia.h.108.

<sup>9</sup> Hasan, Alwi.dkk, Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia.h.109.

Dasar		K.K turunan
Beli	>	Membeli
Darat	>	Mendarat
Temu	>	Bertemu
Sepeda	>	Bersepeda

### ٣. تنصرف الفعل اللصقي في اللغة الإندونيسية

proses penurunan kata kerja bhs indonesia

هناك أربعة أنواع يضعوا أو لاحقة تستخدم لاشتقاق الفعل: بادئة، لاحقة، وkonfiks أقحم. يتم وضع بادئة، التي غالبا ما تسمى البادئة، اللاحقة مقدما القاعدة. اللواحق، كما دعا لاحقة، يتم وضع وراء القاعدة. Konfiks هو مزيج من البادئات واللاحقات التي تكتنف القاعدة وتشكيل وحدة وطنية. أقحم، وهو ما يسمى أيضا إدراج، هو شكل من أشكال اللاحقات يتم وضعها في قاعدة المتوسطة.

في الإندونيسية الواردة البادئات الفعل -meng، قفز نصيب و-ber. الى جانب ذلك، هناك أيضا في- البادئة والأكثر الذي حل محل -meng على أنواع معينة من بنود أو الجمل. عدد اللواحق لأفعال هناك ثلاثة، وهي -kan، -i، و. Konfiks الفعل هو -ber إلى وقت متأخر ومتأخر.

<sup>10</sup> Hasan, Alwi. dkk, Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia. h.109.

البادئات واللاحقات لتشكيل konfiks إذا تم استيفاء شرطين التاليين. أولاً، والمواءمة بين البادئات واللاحقات مطلقة، وهذا يعني أن كلا اللاحقات تعلق في الوقت نفسه إلى كلمة القاعدة. النظر في المثال التالي<sup>١١</sup>:

- a. Para pengungsi *berdatangan*
- b. Mereka *kejatuhan* pohon.

الأفعال الأساسية الثانية في المثال أعلاه من كل هو آت والخريف. لدى وصوله أشكال، البادئات واللاحقات في وقت متأخر -ber- اضافته في وقت واحد إلى قاعدة قادمة. konfiks وبالمثل، في وقت متأخر "وسقوط الأساسية التي تنتج شكل سقوط.<sup>١٢</sup> . والمطلب الثاني هو أن فصل واحد من اللاحقات أنه لن يترك على شكل كلمة لا تزال ملموسة والتي لا يزال من الممكن تتبع المعنى. النظر في المثال التالي.

- mereka *kecurian* mobil
- pak asmuni *berhalangan*

كلمة *kecurian* على الوجه يمكن فصل في *ke-curian* لأنه في لغتنا هناك كلمة *curian*

. ومع ذلك، فإن معنى الفعل *kecurian* لا يمكن أن تعزى من دمجها *ke* و *curian*. لذلك،

إلى *-an-ke* هو konfiks. بدلا من ذلك، الفعل غائب لا تتشكل على أساس عبر *halang*

<sup>11</sup> Hasan, Alwi.dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*.h..110

<sup>12</sup> Hasan, Alwi.dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*.h.110

و ber- an konfiks، ولكن من البادئات ber- مع النماذج التي كانت في bersufiks، وهو عائق. معنى ber- جنبا إلى جنب والعقبات ليس فقط يمكن تتبع من الاندماج في حد ذاته، ولكن حتى من القاعدة العامة في الإندونيسية حول البادئات-ber، وهي ber- مع معنى "mempunyai" وهكذا، berhalangan ومعنى "mempunyai halangan"<sup>١٣</sup>

أ. دمج واللاحق والبادئات (pengabungan prefiks dan sufiks)

في الأساس البادئات يمكن انضمام مع لاحقة. ومع ذلك، في الواقع العكس هو غير قادرة على الانضمام إلى أي البادئة لاحقة لتشكيل البادئات الفعل الإندونيسية prefiks ke- ليكون غير قادر على الانضمام لاحقة -kan أو -i (إلا في الأفعال الأساسية للمعرفة)؛ البادئات meng-، per-، ter-، و-di. وتكون قادرة على الانضمام إلى -an لاحقة. بادئة Ber- لا يمكن الانضمام إلى -i لاحقة. والبادئات فقط للانضمام إلى -an لاحقة ومع -i على الكلمة أعرف. هنا مثال على التوالي<sup>١٤</sup>.

1	Meng- -kan :	2	Meng- -i :
	Menidurkan		Merestui
	Membelikan		Membohongi
	Mendekatkan		Mendekati
3	Meng- -i :	4	Per- -i :
	Merestui		Perbaiki

<sup>13</sup> Hasan, Alwi.dkk, Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia.h.110.

<sup>14</sup> Hasan, Alwi.dkk, Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia.h.115.

	Membohongi		Perlengkapi
	Mendekati		Peringati
5	Ber- -kan :	6	Ber- -an :
	Berdasarkan		Berjatuhan
	Berisikan		Bepergian
	Berpedomankan		Berdatangan
7	Ter- -kan :	8	Ter- -i :
	Terselesaikan		Terpenuhi
	Terabakan		Teratasi
	Terlemparkan		Tersaingi
9	di- -kan :	10	di- -i :
	Ditentukan		Didatangi
	Dihabiskan		Dibatasi
	Dituliskan		Diulangi
11	Ke- -an :		
	Kelaparan		
	Kejatuhan		
	Kecurian		

ب. ترتيب اللاحقات (urutan afiks)

وقد قدم فوق الاندماج بين البادئات واللاحقات. بين البادئة نفسه هناك أيضا تسلسل

التي يجب اتباعها إذا البادئات هما على نفس الأساس. التسلسل الأول هو بادئة meng-

هو دائما في أقصى اليسار الموقف. ثم أعقبت قفز نصيب بادئة ber- أو memper memper وشكل

عضو- كما هو الحال في المعركة كلمة، *memperjuangkan, memperkecil, memperbaiki*،

*memberangkatkan* و *memberhentikan, memberlakukan*،<sup>١٥</sup>.

بادئة أكثر-ter و di- هو تجسيد آخر لل meng- البادئة في مواقف معينة. إذا

meng- على البادئات الفعل متعددة، ثم di-ter- أكثر وتكون قادرة على أن تحل محلها.

لمثال:

Membeli	--	Dibeli	--	Terbeli
Membawa	--	Dibawa	--	Terbawa
Memberangkatkan	--	Diberangkatkan	--	Terberangkatkan

وكذا لك، meng- من di- مع ter- أخرى معظم المطلقين واحتلت نفس الموقف

في ترتيب الفعل. بادئة ke- إلى تكون قادرة على الانضمام إلى البادئات أخرى إلا في حالة

معرفة = *mengetahui = ketahu = tahu-* وبالمثل احقة -kan، -i، و -an- لن تكون قادرة

على الانضمام. وتجدر الإشارة إلى أن لالبادئة ke-، كما هو الحال في وأشار ليس البادئات

الفعل<sup>١٦</sup>

وفيما يتعلق احقة، ke- يمكن أن تنضم فقط -an إلى وقت متأخر من الفعل

kecurian، kehujaan، kejatuhan و

<sup>15</sup> Hasan, Alwi.dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*.h.116.

<sup>16</sup> Hasan, Alwi.dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*.h.117.

## ج. Morfonemik.

بادئة-meng ، ber-، per-، ter-، ومعظم التغيرات شكل وفقا لكلام صوت الأولية الأساس .عملية تغيير صوت إلى صوت آخر وفقا لصوت الأولي أو صوت التي تسبق دعت عملية .morphophonemic وهنا morfomofenik قواعد لجميع البادئات واللاحق الإندونيسية<sup>١٧</sup>.

## ١. morphophonemic بادئة-meng

وهناك ثماني قواعد لالبادئات .morphophonemic-meng لا تنطبق ١-٥ قواعد Morphophonemic إلى أحادي الأساسية، وغطت في المادة ٦ .المادة ٧ تنطبق على عدد من قاعدة الأجنبية والمادة ٨ على أن أنماط مضاعفة مسبقة-meng .

(١). إذا أضيفت إلى أسفل التي تبدأ مع صوت / a /، / i /، / u /، / e /، / o /،

/ ɔ /، / k /، / g /، / h / أو / x /، شكل meng- يبقى men- /meng- رجال.

Meng-	+	Ambil	>	Mengambil
Meng-	+	Ikat	>	Mengikat
Meng-	+	Ukur	>	Mengukur
Meng-	+	Elakkan	>	Mengelakkan
Meng-	+	Olah	>	Mengolah
Meng-	+	Eratkan	>	Mengeratkan
Meng-	+	Kalahkan	>	Mengalahkan

<sup>17</sup> Hasan, Alwi.dkk, Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia.h.118.

Meng-	+	Garap	>	Menggarap
Meng-	+	Harap	>	Mengharap
Meng-	+	Khawatirkan	>	Mengkhawatirkan

(٢). إذا أضيفت إلى أسفل التي تبدأ مع صوت / l /، / m /، / n /، / ñ /، / ñ /،

/ r /، / y / أو / w /، تشكيل meng- تحولت إلى Me-

على سبيل المثال:

Meng-	+	Latih	>	Melatih
Meng-	+	Makan	>	Memakan
Meng-	+	Namai	>	Menamai
Meng-	+	Nyatakan	>	Menyatakan
Meng-	+	Nganga	>	Menganga
Meng-	+	Ramaikan	>	Meramaikan
Meng-	+	Yakinkan	>	Meyakinkan
Meng-	+	Wajibkan	>	Mewajibkan

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

ALAUDDIN  
M A K A S S A R

(٣). إذا المضافة على أساسها تبدأ مع صوت / d / أم / t /، تشكيل meng-

تحولت إلى رجال men-/men-. المثال:

Meng-	+	Datangkan	>	Mendatangkan
Meng-	+	Tanamkan	>	Menanamkan

(٤). إذا كان المسؤول على أساسها يبدأ مع / صوت / b /، / p /، أو / f /،

تشكيل meng- تحولت إلى / mem- / mem-.



Meng-	+	Babat	>	Membabat
Meng-	+	Patuhi	>	Mematuhi
Meng-	+	Fokuskan	>	Memfokuskan

5). إذا أضيفت إلى أسفل التي تبدأ مع /c/، /j/، /s/ و /s/، تشكيل

-meng تحولت إلى /-meny التحميل /. في الإملاء موحدة شكل نؤسسه

الانضمام إلكترونياً /c/، /j/ و /sy/ في بداية مبسطة في الأساس رجال

ملاحظ: في قواعد الإملاء القديمة لتجنب كتابة هذا التقرير *ditetapka*

*menjtjari* و *mendjadjah* ريد إلكترونياً اختفاء (ج) حتى الآن المحافظة على.

Meng-	+	Satukan	>	Menyatuhkan
Meng-	+	Sadari	>	Menyadari
Meng-	+	Sucikan	>	Menyucikan
Meng-	+	Cari	>	Mencari
Meng-	+	Jatuhkan	>	Menjatuhkan
Meng-	+	Syaratkan	>	Mensyaratkan

6). إذا أضيفت إلى أحادي الأساسية، يتحول شكل -meng إلى menge

رجال .وبالإضافة إلى ذلك، هناك شكل غير قياسي، وهي التي تتبع نمط أعلاه

دون أي سحق 1-5 .

Meng-	+	Tik	>	Mengetik
Meng-	+	Bom	>	Mengebom

Meng-	+	Cek	>	Mengecek
Meng-	+	Pel	>	Mengepel
Meng-	+	Rem	>	Mengerem

(٧). يتم التعامل مع الكلمات المشتقة من لغات أجنبية يختلف، اعتمادا على وتيرة ومدة الكلمة التي نستخدمها. عندما لا تزال جديدة نسبيا، لا ينطبق على عملية سحق أعلاه. لاحظت فقط المباريات التعبير مع ملاحظة أن meng- أمام قاعدة الأجنبية الذي يبدأ بـ / s / رجال Men-. إذا كان هناك شعور قاعدة مألوفة، morfofonemiknya اتباع القواعد العامة.

Meng-	+	Produksi	>	Memproduksi
Meng-	+	Klasifikasi	>	Mengklasifikasi
Meng-	+	Transfer	>	Mentransfer
Meng-	+	Protes	>	Memprotes atau memrotes
Meng-	+	Proses	>	Memproses atau memroses
Meng-	+	Diskusikan	>	Mendiskusikan
Meng-	+	Impor	>	Mengimpor
Meng-	+	Sukseskan	>	Mensukseskan atau menyukseskan

(٨). إذا كان الفعل الذي يقوم واحدة متكرر، وكرر أساسا مع الحفاظ على سحق أول ساكن. أحادي الأساسية الحفاظ على عنصر nge- أمام قاعدة التي متكرر. حقة (إن وجدت) لا يشارك متكرر.

Tulis	>	Menulis	>	Menulis-nulis
Karang	>	Mengarang	>	Mengarang-ngarang
Sulitkan	>	Menyulitkan	>	Menyulit-yulitkan
Pijat	>	Memijit	>	Memijit-mijit
Cek	>	Mengecek	>	Mengecek-ngecek
Baca	>	Membaca	>	Membaca-baca
Ulangi	>	Mengulangi	>	Mengulang-ulangi

هـ. Morphophonemic البادئات per-

هناك ثلاث قواعد Morphophonemic البادئات per-<sup>١٨</sup>

(١). البادئة per- نصيب تحولت إلى pe- عند إضافتها إلى قاعدة التي بدأت مع /r/

أو سعر الأساس الأول صوت ينتهي /r/

على سبيل المثال:

Per-	+	Rendah	>	Perendah
Per-	+	Ringan	>	Peringan
Per-	+	Runcing	>	Peruncing
Per-	+	Kerjakan	>	Pekerjakan

(٢). بادئة per- نصيب تحولت إلى pel- عندما تضاف إلى الشكل الأساسي

للتعليم

<sup>18</sup> Hasan, Alwi.dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*.h.118.

Per-	+	Ajari	>	Pelajar
------	---	-------	---	---------

٣). البادئة per- لانصيب تغيير شكل عندما انضم مع قاعدة أخرى خارج قواعده 2و

٣ أعلاه.

Per-	+	Lebar	>	Perlebar
Per-	+	Panjang	>	Perpanjang
Per-	+	Luas	>	Perluas

و. Morphophonemic البادئات ber-

هناك أربعة قواعد Morphophonemic الى البادئات ber-<sup>١٩</sup>.

١). البادئة ber- إلى be- كانت عند إضافتها إلى قاعدة التي بدأت مع صوت /r/

على سبيل المثال:

Ber-	+	Ranting	>	Beranting
Ber-	+	Rantai	>	Berantai
Ber-	+	Runding	>	Berunding

2). البادئة ber- إلى لما كانت إذا تم إضافة سعر الأساس إلى أقاصي الأولى مع /إيه /.

على سبيل المثال:

Ber-	+	Kerja	>	Bekerja
------	---	-------	---	---------

<sup>19</sup> Hasan, Alwi.dkk, Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia.h.122.

Ber-	+	Serta	>	Beserta
Ber-	+	Pergi + an	>	Bepergian

قارن مع

Ber-	+	Karya	>	Berkarya
Ber-	+	Kurban	>	Berkurban

٣). البادئة ber- إلى bel- إذا أضيف على أساس معين.

على سبيل المثال:

Ber-	+	Ajar	>	Belajar
Ber	+	Unjur	>	Belunjur

٤). بادئة ber- لا يتغير شكل عندما يقترن مع قواعد خارج الأساسية 1-3 أعلاه.

Ber-	+	Layar	>	Berlayar
Ber-	+	Main	>	Bermain
Ber-	+	Peran	>	Berperan

ز. morphophonemic البادئات ter-

هناك ثلاث قواعد البادئات Morphophonemic ter- من غيرها<sup>٢٠</sup>.

(١). البادئة ter- شيء te- يتحول إلى الشركة المصرية للاتصالات عند إضافتها إلى

قاعدة التي بدأت مع صوت /r/.

Ter-	+	Rebut	>	Terebut
Ter-	+	Rasa	>	Terasa
Ter-	+	Raba	>	Teraba

(٢). إذا كانت الفترة الأولى من الكلمات الأساسية انتهى مع الصوت /er/ للصوت

/r/ في معظم بادئة ter- القائمة التي تظهر لبعضها.

Ter-	+	Percaya	>	Terpercaya
Ter-	+	Cermin	>	Tercermin
Ter-	+	Percik	>	Tepercik

(٣). خارج المدينة القواعد المذكورة أعلاه، ter- لا يتغير شكلها.

Contoh :

Ter-	+	Pilih	>	Terpilih
Ter-	+	Bawa	>	Terbawa
Ter-	+	Luka	>	Terluka
Ter-	+	Ganggu	>	Terganggu

<sup>20</sup> Hasan, Alwi.dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*.h.124.

ح. morphophonemic البادئات -di.

جنباً إلى جنب مع أي قاعدة، -di البادئة لا يتغير الشكل<sup>٢١</sup>.

على سبيل المثال:

di-	+	Beli	>	Dibeli
di-	+	Ambil	>	Diambil
di-	+	Pukul	>	Dipukul
di-	+	Tes	>	Dites

ط. morphophonemic الحقة -kan.

لا يتغير لاحقة -kan عند إضافتها إلى قاعدة حيث كلمة بو<sup>٢٢</sup>.

على سبيل المثال:

Tarik	+	-kan	>	Tarikkan
Letak	+	-kan	>	Letakkan

وكثيراً ما يخلط لاحقة -kan مع الحقة -an هذا الأساس كان يحدث في نهاية المطاف

مع صوت /ك/ كما هو الحال في كلمة وإطلاق النار.

ي. morphophonemic الحقة -i.

<sup>21</sup> Hasan, Alwi. dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. h.125.

<sup>22</sup> Hasan, Alwi. dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. h.125.

كما هو الحال مع -kan، لاحقة -i التغيير أيضا دون تغيير عند إضافتها إلى كلمة القاعدة . كلمة بسيطة أن ينتهي مع صوت / i / يجب أن يتبعها لاحقة . ليس هناك كلمة مثل 'memperii'، 'mengirii'، و 'mengisii' <sup>٢٣</sup>.

ك. Morfonemik لاحقة -an

لم احقة -an لا يغير الشكل عند جنبا إلى جنب مع أي كلمة الأساسية . إذا كان الأخير على صوت الأساسي هو / a /، ثم في كتابة صوت الانحياز مع -an لاحقة <sup>٢٤</sup>. على سبيل المثال:

Dua	>	Berduaan
Sama	>	Bersamaan
Mesra	>	bermesraan

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
ALAUDDIN  
MAKASSAR

<sup>23</sup> Hasan, Alwi.dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*.h..126.

<sup>24</sup> Hasan, Alwi.dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*.h.126.



## الباب الرابع

### دراسة تقابلية بين الفعل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

#### الفصل الأول : أوجه التقابل بين الغتين بصدد الفعل

في هذا القسم يصف المؤلف بعض التقابلات بين اللغة العربية والإندونيسية. بصدد

الفعل بناء على الوقت وعلى أساس المعنى.

أ. تقابل الأزمنة

إن الفعل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية تقبل في كل منهما الزمان لكنهما

يختلفان في التعبير، فيعبر الفعل في اللغة العربية عن الزمان بأبنيته في معظم الأحيان فيدل

على الماضي والحال والإستقبال. وعلى ما قسمه الغويون إلى ماض ومضارع ولأمر ولكل

واحد من هذه الثلاثة بناء يميزه عن القسمين الآخرين.

فالفعل الماضي يدل في أغلب الأحوال على حدث في زمن ماضى مثاله كتب وقرأ

وسمع. ويتردد ومن الفعل المضارع بين الحال والإستقبال فهو يعبر عن حدث جرى وقوعه

عند التكلم واستعمر إلى الحال. ويعبر عن الإستقبال يلسين وسوف تتصدران الفعل مثل

سيكتب وسيقرأ وسوف يكتب وسوف يقرأ، ويدل الأمر على حدث يتوقع حدوثه في المستقبل مثل أكتب وأقرأ.

وإن دلالة الفعل في اللغة العربية على الزمان غير مطردة. فصيغة الماضي قد تعبر عن المستقبل مثل لم يقرأ التلميذ الدرس. وكما تعبر عن الحال في مثال قد قامت الصلاة. وقد تتكون جملة الشرط بفعلين ماضيين دون دلالة على الزمن الماضي نحو إذا جئتني أكرمتك. وصيغة المضارع لا تعبر عن الحال فحسب، بل قد تعبر عن الماضي مثل سرت أمس حتى أدخل المدينة، ويعبر بالصيغ المركبة عن حدث وقع في الماضي ثم استعمر في نحو كان يكتب.

وأما اللغة الإندونيسية فإنها قليلة الخصائص بقياس العربية لا تتصرف بالأفعال فيها لا تتصرف إلى الزمان ولا تعبر عن الزمان بصيغته لأن جذور الأفعال لا تتصرف كما في اللغة العربية فيستعمل البناء الواحد في الماضي والمضارع. والزمن في اللغة الإندونيسية يفهم من السياق، فنفس الصيغة يمكن أن تستعمل عند التعبير عن الماضي والحال والمستقبل مثل :

makan يمكن أن تعني ما يلي :

أكل الآن، فتعبر عن الحال

أكل دائماً، فتعبر عن الحاضر المستمر

آكلت، فتعبر عن الماضي

فإذا كانت الجملة مبهمه وأريد الإشارة بها إلى الوقت المخصص، فإنه يعبر عن ذلك

بزيادة كلمة أو عبارة مناسبة تدل على زمن الفعل. ومن ذلك ما يدل على زمن مضى وهي:

sudah (تعبر عن الماضي)، مثل :

شرب محمد الماء

Baru sudah (تعبر عن الماضي القريب)، مثل :

صليت قبل قليل

Tadi siang (البارحة)، مثل :

تعلم علم في البارحة

kemarin (أمس)، مثل :

ما ذهبت إلى المدرسة أمس

ومنها ما يدل على زمن الحاضر وهي :

sekarang (الآن)، مثل :

الولد يأكل الرغيف الآن

(حينما)، مثل :

كان يقرأ القرآن حينما أنت أمامه.

ومنه ما يدل على الزمن المستقبل وهو :

mau (تعبّر الزمن المستقبل القريب أو البعيد)، مثل :

أريد أن أتعلم في الفصل.

سوف أدرس في مكاسر.

(تعبّر عن زمن المستقبل)، مثل :

سأذهب إلى بيتك.

(تعبّر عن زمن المستقبل)، مثل :

سألعب الكرة بعد.

besok (زمن الغد)، مثل :

لا يتعلم التلاميذ غدا.

الفعل الذي يدل على الأمر، ويصاغ بسابقة أولا pa حقة i ، مثل :

علم أو لادك.

اقرأ كتابك.

فمن المباحث السابقة تأتي الأفعال في اللغة العربية التي تعبر عن الزمن بصيغته الثلاث، بينما تأتي الأفعال في اللغة الإندونيسية التي تعبر عن الزمن بصيغة واحدة، وتفهم من السياق أو بزيادة كلمة خاصة تدل على زمن الفعل. وهذا يعني أن المتحدث باللغة الإندونيسية التي اعتاد على استعمال صيغة فعلية واحدة للتعبير عن زمن الفعل قد يجد صعوبة عندما يجد أن اللغة العربية تتطلب من استعمال صيغ متعددة.

## ٢. تقابل المعاني

كما بحثنا في المبحث السابق أن أبنية الفعل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية إما أن تكون مجزدة أو إما أن تكون مزيدة لها معان كثيرة. وسيبحثها الباحث متابلة إلى ما تلى :

### (١) صياغة ما يدل على المتعدي

صياغ الفعل ما تدل على المتعدي في اللغة العربية إما بصيغة المجرد أو إما بصيغة المزيد. فالمجرد نحو: قرأ التلميذ الدرس وفتح طارق الأندلس. والمزيد

يأتي على الصيغ الآتية :

بصيغة أفعل مثل أكرمت الأستاذ

بصيغة فَعَّلَ مثل فرح الولد والديه

بصيغة فاعل مثل قاتل المسلمون المشركين

بصيغة افتعل مثل اختلف زيد مع عمرا

بصيغة تفاعل مثل تجادل عمر مع صاحبة

بصيغة تفعّل مثل تعلمت اللغة العربية

بصيغة استفعل مثل استغفر المؤمنون ربه

وصياغ الفعل ما تدل علم المتعدى في اللغة الإندونيسية كما في اللغة العربية

وهو بصيغة الجذر وهي تقابل صيغة الجذر في العربية والمزيد. فاستعمال الصيغة

الجذري في الإندونيسية غير موجود إلا باقتران الضمير، نحو.

علمت صاحبي.  
أمسكت بيد علي.  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
ALA UDDIN  
MAKASSAR

أرأيت رسالتي ؟

والمزيدات التي على تدل المتعدي تأتي على الصيغ الآتية :

أ. بسابقة -meng، مثل :

أخذ الماء

ب. بسابقة me-، مثل :

كثير من الناس يشاهدون كرة القدم

ج. بسابقة ber-، مثل :

علي فكر كثيرا درسه

فمن البحث السابق يرى أن أبنية الفعل التي تدل على المتعدي في هاتين

اللغتين متنوعة، والتعبير في اللغة الإندونيسية أكثر بناء من في اللغة العربية. ولهذا

تصعب ترجمة أحد هما إلى الآخر.

(٢) . صياغة ما يدل على اللازم

صياغ الفعل ما تدل على اللازم في اللغة العربية إما بصيغة المجرد أو إما

بصيغة المزيد. فالجذري نحو ذهب سعيد وشجع خالد. والمزيد يأتي على الصيغ

الآتية :

بصيغة انفعال مثل كسرت الزجاج فانكسر

بصيغة تفاعل مثل تمارض الولد

بصيغة افتعل مثل اجتمع التمييز في الفصل

بصيغة افعل مثل اسود وجهه

ج. بصيغة افعال مثل اصفار الموز

د. بصيغة افعول احروط شعاع الشمس

هـ. بصيغة افعول مثل اقشعر الجلد

و. بصيغة افعلل مثل حرجمت الإيل فاحرنجم

والمزيدات بالزوائد التي تدل على اللازم تأتي على الصيغ الآتية :

أ. بسابقة meng- مثل : 1969

أستعملت الحذاء إلى المدرسة

ب. بصيغة التكرار. مثل :

تمارض عثمان وقت الدرس

ج. صياغة ما يدل على المشاركة

وصياغ الفعل ما تدل على المشاركة في العربية على ما يلي :

أ. بصيغة فاعل مثل ضارب زيد عمرا

ب. بصيغة تفاعل مثل تخاصم الطلاب في الفصل

ج. بصيغة افتعل مثل اختلف زيد عن عمر



وَيَصَاغُ الْفَعْلُ مَا تَدُلُّ عَلَى الْمَشَارَكَةِ فِي اللُّغَةِ الْإِنْدُونِيسِيَّةِ بِسَابِقَةِ

meng-نحو :

تَطَا عَنْ عَلِيٍّ مَعَ فُلَانٍ

(٤) . صِيَاغَةُ مَا يَدُلُّ عَلَى التَّكْثِيرِ

وَصِيَاغُ الْفَعْلِ مَا تَدُلُّ عَلَى التَّكْثِيرِ فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ صِيغَةُ فَعْلٍ نَحْوُ قَطَعَ عَلِيٍّ

الْحَبْلَ، أَوْ صِيغَةُ فَاعِلٍ نَحْوُ ضَاعَفَ اللَّهُ أَوْ جَرَهُ. وَصِيَاغُ الْفَعْلِ مَا تَدُلُّ عَلَى

التَّكْثِيرِ فِي اللُّغَةِ الْإِنْدُونِيسِيَّةِ عَلَى النُّحُوِّ التَّالِيَةِ :

أ. بِعَالِ me....i مِثْلُ :

مَارَسَ أَبِي الرِّيَاضَةَ

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

Ayahku olahraga

ALAUDDIN

MAKASSAR

(٥) . صِيَاغَةُ مَا يَدُلُّ عَلَى الْإِظْهَارِ أَوْ التَّكْلُفِ

وَصِيَاغُ الْفَعْلِ مَا تَدُلُّ عَلَى الْإِظْهَارِ فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ صِيغَةُ تَفَاعَلٍ نَحْوُ

تَمَارَضَ الْوَلَدُ وَصِيغَةُ تَفَعَّلَ نَحْوُ تَشَجَّعَ أَحْمَدُ. وَصِيَاغُ الْفَعْلِ مَا تَدُلُّ عَلَى

الْإِظْهَارِ أَوْ التَّكْلُفِ فِي اللُّغَةِ الْإِنْدُونِيسِيَّةِ صِيغَةُ التَّكَرَّارِ نَحْوُ :

تَمَارَضَ عَثْمَانٌ وَقْتُ الدَّرْسِ

(٦) . صياغة ما يدل على المعلوم والمجهول

وتعير صيغة الفعل في اللغة العربية عند بنائه للمجهول، فيبنى الفعل

الماضي بفتح آخره وكسر ما قبل آخره نحو كتب وضرب. وإذا كان وسطه

ألفا قلبت ياء وكسر أوله نحو قيل. ويبنى للفعل المضارع للمجهول بضم أوله

وفتح ما قبل آخره نحو يكرم المجتهد. وإذا كان آخره أو ما قبل آخره ياء أو

واو قلبت ألفا نحو يقال ويزاد.

ولبناء الفعل للمجهول في اللغة الإندونيسية تلصق بسابقة di- نحو :

ضرب أحمد.

Ahmad dipukul

فمن المباحث السابقة يظهر أن معاني الأفعال في هاتين اللغتين كثيرة.

فالتعير عنها في اللغة العربية يعتمد على الاشتقاق من صيغ مجردة عن الزوائد أو

بأبنية المزيادات، وكانت أصول الكلمة فيها واحدة. ولكل صيغة منها معان

خاصة تدل عليهما.

## الفصل الثاني : المشكلات التي أثارها هذا التقابل بينهما

ومن بين القضايا التي ظهرت في هاتين اللغتين هي مسألة الاختلاف في التشكل من الفعل في اللغة العربية والإندونيسية إما من الوقت ومعنى، وفيما يلي وصف المشاكل بين اللغتين.

الفعل الماضي يدل في أغلب الأحوال على حدث في زمن مضى مثاله كتب وقرأ وسمع. ويتكرر ومن الفعل المضارع بين الحال والإستقبال فهو يعبر عن حدث جرى وقوعه عند التكلم واستعمر ذلك الحال. ويعبر عن الإستقبال يالسين وسوف تصدران الفعل مثل سيكتب وسيقرأ وسوف يكتب وسوف يقرأ، ويدل الأمر على حدث يتوقع حدوثه في المستقبل كاتكتب واقراً.

وإن دلالة الفعل في اللغة العربية على الزمان غير مطردة. فصيغة الماضي قد تعبر عن المستقبل مثل لم يقرأ التلميذ الدرس. وكما تعبر عن الحال في مثال قد قامت الصلاة. وقد تتكون جملة الشرط بفعالين ماضيين دون دلالة على الزمن الماضي نحو إذا جئتني أكرمتك.

وصيغة المضارع لا تعبر عن الحال فحسب، بل قد تعبر عن الماضي مثل سرت أمس حتى أدخل المدينة، ويعبر بالصيغ المركبة عن حدث وقع في الماضي ثم استعمر في نحو كان يكتب.

وأما اللغة الإندونيسية فإنها قليلة الخصائص الإعرابية لا تتصرف فالأفعال فيها لا تتصرف إلى الزمان ولا تعبر عن الزمان بصيغته لأن جذور الأفعال لا تتصرف كما في اللغة العربية فيستعمل البناء الواحد في الماضي والمضارع بينما اللغة الإندونيسية فإنها تعبر بالجذر أو اللصق أو التكرار، ولكل واحد منها معنى خاص يختلف عن غيره. وهذا يعني أن متعلمي اللغة العربية من الإندونيسيين يواجهون صعوبات في اشتقاق صيغ عديدة من أصل واحد وفي التمييز بينهما إذ أن تعليم الصيغ الصرفية يركز على الوظائف الدلالية للأوزان المختلفة ولا شك أن ذلك تطلت معرفة المعاني الدلالية لكل الزوائد وأوزانها وهذا يصعب للمتعلمين.

ما تلى :

(١) صياغة ما يدل على المتعدي

(٢) صياغة ما يدل على اللازم

(٣) . صياغة ما يدل على المشاركة

(٤) . صياغة ما يدل على التكثير

(٥) . صياغة ما يدل على الإطهار أو التكلف

(٦) . صياغة ما يدل على المعلوم والمجهول

وبعد، فعلى الرغم من تغلب أوجه الاختلاف على أوجه التشابه بين اللغتين العربية

والإندونيسية فإننا نود أن نشير إلى بعض أوجه التشابه بينهما وهو كالاتي :

١. إن الأزمنة فيهما تنقسم إلى ثلاثة أقسام وهي ماض وحال ومستقبل، فيعبر

الماضي في العربية بصيغته والأزمنة في اللغة الإندونيسية تعبر بكلمة مخصوصة تدل

عليها، فيعبر الماضي باقتران كلمة (تعبير عن الماضي)، و (تعبير عن الماضي

القريب)، و البارحة، و (أمس). ويعبر الحال باقتران كلمة (الآن)، و (حينما).

وبعبر المستقبل باقتران كلمة (بالسين أو سوف)، المقيدة (بالسين)، و (الغد)

والفعل الذي يدل عن الأمر.

٢. إن اللغة العربية قد تعبر بأحرفه الأصلية أو المزيادات وكذلك اللغة الإندونيسية فإنها

قد تعبر بالجزر أو الزوائد ولكل الصيغة معنى خاص.

## الباب الخامس

### الخاتمة

#### فالفصل الأول: الخلاصة

من المباحث السابقة وضحت لنا أوجه التقابل بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، وفيما يلي بيان خلاصاتها :

١. أوجه التقابل بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية بصدد الفعل في هذا البحث ترجع

إلى تقابل أزمنة الأفعال بينهما وتقابل معاني الأفعال فيهما.

٢. تعبر اللغة العربية عن أزمنة الفعل بواسطة صيغه وأبنيته، وينقسم ماض إلى مضارع و

أمر. بينما نجد أن الفعل في اللغة الإندونيسية لا ينقسم هذا وبل بناء واحد. ويعبر

عن الزمن في اللغة الإندونيسية بالكلمات المساعدة أو ظروف الزمان التي يتعلق الفعل

منها.

٣. اللغة العربية لغة تصريفية تعتمد في بناء مفرداتها على الإشتقاق. وأصول الكلمة فيها

متحدة، وهي تحمل المعنى الأساسي الذي تدور حوله معاني كل الصيغ المشتقة من

جذر واحد. وأما اللغة الإندونيسية فهي لغة لصيقة تعتمد في بناء كلماتها على الجذر أو اللصق أو التكرار.

٤. وتشترك الدلالة الوظيفية للأفعال المزيدات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية بعدة معان، منها لدلالة على التعدي أو اللزوح أو التكثير أو الإظهار أو التكلف أو المبني للمعلوم والمجهول. وتوجد الدلالة الوظيفية في اللغة العربية ما لا توجد في اللغة الإندونيسية التي تدل على الاستحقاق والضرورة والموالة والمبالغة والطلب، وبالعكس توجد الدلالة الوظيفية في اللغة الإندونيسية التي لا توجد في اللغة العربية التي تدل على التقليل أو الفعل المخصص لشخص. وهذه التقابليات قد يصعب على المحدثين باللغة الإندونيسية الذين اعتادوا على استعمال هذه اللغة أن يتعلموا اللغة العربية.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

## الفصل الثاني : الاقتراحات

فمن الخلاصات السابقة أخذ الباحث يعرض الاقتراحات المتعلقة بهذا البحث وهي

يلي:

١. على كل متعلمي اللغة العربية من الإندونيسيين ومعلميها أن يعرفوا أوجه التقابل بين

الأفعال في اللغة العربية واللغة الإندونيسية ويعرفوا المشكلات التي تظهر بها حتى يسهل

تعليم هاتين اللغتين.

٢. على كل متعلمي اللغة العربية واللغة الإندونيسية ومعلميها أن يفهموا صيغ الأفعال التي

تدل على الأزمنة ومعانيها في هاتين اللغتين، فإنها مختلفة في التعبير إذ يواجه المتعلم

الصعوبات الكثيرة عند تعلمها.

٣. إن تصميم مواد تعليم اللغة لا ينفك عن معرفة المشكلات لدى المتعلمين، ولهذا يرجى

من متعلمي اللغة العربية من الإندونيسية استعمال نتائج هذا البحث.

٤. إن هذا البحث فيه أضعاف كثيرة ويرجى من الباحثين الآخرين أن يتمموا هذا البحث

أو يبحثوا عنه من ناحية أخرى للاستكمال.



## المراجع

### القرآن الكريم

ابن كثير، اسماعيل. تفسير القرآن العظيم، الجزء الرابع، بيروت: دار الفكر، ١٩٨٠م.

الجرجاني، الشريف علي بن محمد. كتاب التعريفات. الطبعة الثالثة؛ بيروت: دارالكتب العلمية، ١٩٨٨م.

جلا الدين، هـمـد دنـيال. تعليم اللغة العربية على طريقة القواعد الميسرة، أدبية، الطبعة الرابعة؛ مكاسر: كلية الآداب بجامعة الإسلامية علاء الدين، ٢٠٠٤م.

الخولي، الدكتور محمد علي. معجم علم النظري. الطبعة الأولى؛ بيروت: مكتب لبنان، ١٩٨٢م.

الرازي، الطاهر أهد. ترتيب القاموس المحيط، الجزء الثالث. الطبعة الرابعة؛ الرياض: دار العالم اكتب، ١٩٩٦م.

الزيات، أحمد حسن. تاريخ الأدب العربي. الطبعة الثالثة عشر؛ القاهرة : دار المعرفة،

١٤٣٠هـ-٢٠٠٩م.

غلاييني، الشيخ مصطفى. جامع الدروس اللغة العربية، الجزء الأول. الطبعة الحادية

والعشرون؛ بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٨٦ م.

مجمع اللغة العربية. المعجم الوسيط. القاهرة: مطابع الدار الهندسة، ١٩٦٠ م.

مركز تدريب وتطوير اللغة، القاموس اللغة الإندونيسية. جاكارتا ف.ت. بالى مسناك: دون

سنة.

معلوم، لويس. المنجد في اللغة. الطبعة الخامسة عشرة؛ بيروت: المطبعة الكاثوليكية،

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

ALA UDDIN

١٩٥٦ م.

مهمد شاحين، توفيق. علم اللغة العام. الطبعة الأولى، القاهرة: دار التمدن للطباعة،

١٩٨٠ م.

زكريا، ابن فارس بن. معجم المقاييس اللغة، الطبعة الأولى : دار الفكر، ١٩٩٣ م.

الهاشمي، أحمد. القواعد ساسية العربية. بيروت : دار الكتب العلمية، دون سنة.

الرازي، الطاهر أحمد، ترتيب القاموس المحيط. الجزء الثالث. الرياض : دار عالم الكتب،

١٩٩٦ م.

منظور، ابت. لسان العرب. المجلد الرابع عشر، القاهرة : الدار المصرية للتأليف والترجمة.

دون سنة.

نعمة، فؤاد. ملخص قواعد اللغة العربية. الطبعة التاسعة؛ القاهرة : عالم الكتب. دون سنة.

وآخرون، حفني ناصف. قواعد اللغة العربية، سورابايا : المكتبة الشيخ سالم بن سعد نبهان،

دون سنة.

الحملوي، الشيخ أحمد. كتاب شد العرف في الصرف، الطبعة الثانية عشر ؛ بيروت :

المكتبة العلمية. ١٩٠٥.

بابتي، عزيزة فوال. المعجم المفصل في النحو العربي، الجزء الثاني؛ بيروت : دار الفكر. دون

سنة.

معصوم، الشيخ محمد. الأمثلة التصريفية. جومباغ : مكتبة مكتشخ سالم بن سعد نبهان،

دون سنة.

الأسمر، الأستاذ زاجي. المعجم المفصل في علم الصرف. الطبعة الأولى؛ بيروت: دار الكتب

العلمية، ١٩٩٣ م.

Kridalaksana, Harimurti. *Kamus lingustik*. Edisi ketiga, cet pertama. Jakarta : PT.

Gramedia Pustaka Utama, 1993

Tim Prima Pena, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta : Gitamedia Press, tth.

Hasan, Alwi. Dkk., *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta : Pusat Pengembangan

Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, 1985.

[https://id.wikipedia.org/wiki/Badan\\_Pengembangan\\_dan\\_Pembinaan\\_bahasa](https://id.wikipedia.org/wiki/Badan_Pengembangan_dan_Pembinaan_bahasa)



## ترجمة الكاتب

اسم الكاتب باسمو عمر وهو يدعى عمر.

ولد فدنغ سفت ١٥ من شهر يونيو ١٩٩٤

وسكن في شارع كجانغ راجا سولويس الجنوب الشرقي



ابتدأت دراسته الابتدائية في سنة ٢٠٠٠ بمدرسة الابتدائية الحكومية ٥٥٥ بامنغ

تل و متخرج منها في سنة ٢٠٠٦ وبعد ذلك اتخذ المدرسة الثانوية بمدرسة الثانوية الحكومية

١ بوفن و متخرج منها سنة ٢٠٠٩ واستمرت دراسته في مدرسة العالية دار الإستقامة

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

ALA UDDIN

و متخرج منها سنة ٢٠١٢

في سنة ٢٠١٢ تعلم الكاتب بالجامعة الإسلامية الحكومية علاء الدين واتخذت

قسم اللغة العربية وآدابها. وفي الجامعة اشتغل أيضا بعدة منظمات كـ — HMI, BSA, HMI

Cab. Gowa, ALSASIN, New Generation Club(NGC), PIBA DORMITORY, IPMIL

وغير ذلك وللاقتراحات والتطبيقات يستطيع القارئ أن يتصله في هذه العلامة :

وفي هذه النمرة : ٠١٥٣٩٧٧٨٧٦٥٦